

『三合便覧・清文指要』校注(2)

竹越 孝

sula hergen i hacin. (8a1)

虚 字 の 類

de (於、在、上、前、裡、地方、時候), 單聯義同。如云:(8a2)

ede jiramin tede nekeliyen.

ここで 厚い そこで 薄い

厚於此, 薄於彼。(8a2-3)

tubade bici ubiyaburakū. ubade bici eimeburakū.

あちらに いても 憎まれない こちらに いても 厭われない

在彼無惡, 在此無射。(8a3-4)

jetere de amuran yabure de banuhūn.

食べることに 好み 行うことに 怠惰

好喫懶做。(8a4-5)

boode dasabuhangge be gurun de tucibumbi.

家で 修めさせたことを 国 に 教える

家修廷獻。(8a5-6)

niyaman de hiyoošun. ejen de tondo. unggga de deocin. gucu de

親 に 孝 君 に 忠 長 に 悌 友 に

akdun.

信

孝於親, 忠於君, 弟於長, 信於友。(8a6-7)

den de tafambi. goro de isibumbi.

高みに 登る 遠くに 到らせる

登高致遠。(8a7-8)

baita be deribure de deribun be bodombi.

事を 始めるのに 始め を 謀る

作事謀始。(8a8-8b1)

emu be same mutehe de juwe be sarangge mangga akū ombi.

一 を 知ることが できた ら 二 を 知ることが 難しく なく なる

能知其一知二, 無難矣。(8b1-2)

ejen be uilere de tondo unenggi be tebufi acambi.

君 に 仕えるのに 忠 誠 を 置く べきだ

事君當存忠藎。(8b2-3)

nenden amga be sahade. doro de hanci ombi.

先 後 を 知ったら 道 に 近く なる

知所先後，則近道矣。(8b4-5)

再 aniya. inenggi. dobori. niyengniyeri. juwari. bolori. tuweri. 等字之下，如有至遇的口氣，亦用 de。如云：(8b6-8)

tere aniya. tere inenggi. tere dobori de isinaha manggi jai kimcime

某 年 某 日 某 夜 に なった 後で また 詳しく

icihiyaki.

処理しよう

俟至某年某日某夜，再行酌辦。(8b8-9a1)

tere niyengniyeri. tere juwari. tere bolori. tere tuweri de teisulehe

某 春 某 夏 某 秋 某 冬 に 当たった

erinde. jai toktoleme gisureki.

時に また 決めて 話そう

俟遇某春某夏某秋某冬，再行定議。(9a1-4)

如無至遇的口氣，直接下文者，皆不用。如云：(9a4-5)

suwayan indahūn aniya dosika tukiyesi. sohon ulgiyan aniya dosika

戊 戌 年 入った 舉人 己 亥 年 入った

dosikasi.

進士

戊戌年中の舉人，己亥年中の進士。(9a5-7)

dasan i nomun de henduhengge. aniya biyai dergi inenggi wen dzu

書 經 に 言ったこと 正 月の 上 日 文 祖

han i juktehen de duben be alime gaiha shebi.

帝 の 祠 で 終 を 受け 取った と言っている

書曰：正月上日，受終於文祖。(9a7-9b1)

irgebun i nomun de henduhengge. inenggi elben ganambi. dobori futa

詩 經 に 言ったこと 昼 茅 取りに行く 夜 繩

murimbi shebi.

縋う と言っている

詩曰：晝爾于茅，宵爾索縋。(9b1-3)

be (把、將、以、使、令、教)，單聯義同。如云：(9b4)

giyan be mohobure banin be akūmbure.

理 を 窮める 性 を 尽くす

窮理盡性。(9b4-5)

erdemu be da obumbi. muten be dube obumbi.

徳 を 本 とする 才 を 末 とする

以徳為本，以才為末。(9b5-6)

simbe gene sembi.

あなたに 行け という

使你去。(9b6)

imbe jio sembi.

彼に 来い という

教他来。(9b6-7)

i (的、之、以)，單聯義同。如云：(9b8)

mujilen i erdemu. hairan i giyan.

心 の 徳 愛 の 理

心之徳，愛之理。(9b8-10a1)

gosin i eiten jaka be hūwašabuha. jurgan i tumin irgen be

仁 で 万 物 を 育てた 義 で 万 民 を

tuwancihiyaha.

正した

以仁育萬物，以義正萬民。(10a1-2)

ni 與 i 字同 (哉、乎、呢等字意，乃驚歎語氣)，單聯義同。如云：(10a3)

u wang ni baturu.

武 王 の 勇

武王之勇。(10a3-4)

jeo gung ni erdemu saikan.

周 公 の 才 美しい

周公之才之美。(10a4-5)

ere ai turgun ni.

これ 何の 故 か

此何故哉。(10a5)

ainahai bahambini.

どうして 得られるか

豈可得乎。(10a5-6)

dule uttu ni.

本来 このよう か

原来如此呢。(10a6)

sini baili de aini karulambi.

あなたの 恩 に 何で 報いる

何以報子之恩。(10a6-7)

ci. (自、由、從、離、比較) 如云：(10a8)

dergi ci fejergi de isitala.

上 から 下 に 到るまで

自上及下。(10a8)

hanciki ci goro de isinambi.

近辺 から 遠方 に 到る

由近而遠。(10b1)

emu ci juwan juwan ci tanggū.

一 から 十 十 から 百

一而十，十而百。(10b1-2)

nenehe ci ambula nonggibuha.

前 より 甚だ 増やした

較前大進。(10b2-3)

niyalma ci fulu.

人 より 強い

比人強。(10b3)

tondo giljan. doro ci goro akū.

忠 恕 道 から 遠く ない

忠恕違道不遠。(10b3-4)

idu ci hokombi. niyaman ci fakcambi. boo ci aljambi. jobolon ci

班 から 離れる 親 から 離れる 家 から 離れる 禍 から

jailambi.

逃れる

下班辭親，離家避禍。(10b5-7)

[待続]